

VŠE NEJLEPŠÍ DO NOVÉHO ROKU
FELIZ AÑO NUEVO **BONNE ANNÉE**
HAPPY NEW YEAR ΕΥΤΥΧΙΣΜΕΝΟ ΤΟ ΝΕΟ ΕΤΟΣ
SZCZĘŚLIWEGO NOWEGO ROKU
MELHORES VOTOS DE UM FELIZ ANO NOVO GOTT NYTT ÅR
DE BESTE WENSEN VOOR HET NIEUWE JAAR
GLÆDELIG JUL OG GODT NYTÅR UN AN NOU FERICIT
SREĆNO NOVO LETO! PARIMAD SOOVID UUEKS AASTAKS!
UN AN NOU FERICIT **ALLES GUTE IM NEUEN JAHR**
NUOŠIRDŽIAUSI LINKĖJIMAI NAUJUJŲ METŲ PROGA
AUGURI DI FELICE ANNO UN AN NOU FERICIT
SVE NAJBOLJE U NOVOJ GODINI **HYVÄÄ UUTTA VUOTTA** GLÆDELIG JUL OG GODT NYTÅR
LEGJOBB KÍVÁNSÁGAINK AZ ÚJ ÉVRE! VISLĀBĀKIE VĒLĒJUMI JAUNAJĀ GADĀ!
С НАЙ-ДОБРИ ПОЖЕЛАНИЯ ЗА НОВАТА ГОДИНА VŠETKO NAJLEPŠIE DO NOVÉHO ROKU
ATHBHЛИAIN FAOI SHÉAN IS FAOI MHaise DAOIBH
PARIMAD SOOVID UUEKS AASTAKS! **XEWQAT SBIEħ GħAS-SENA L-ĞDIDA**



STRASBOURG THE SPIRIT OF EUROPE
Janvier/January/Januar 2020

STRASBOURG-THESEAT.EU

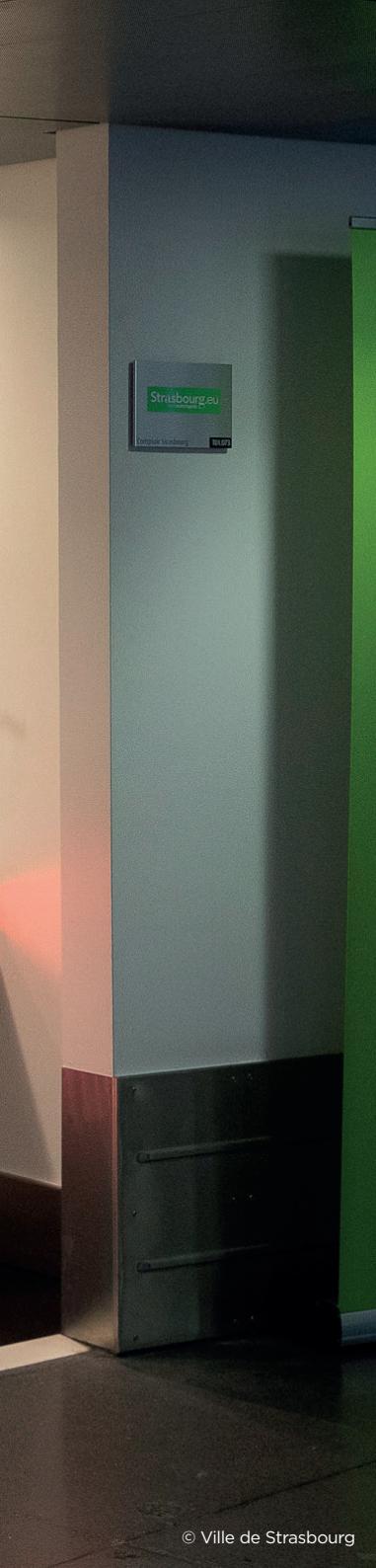


GROUPE DE CONTACT PARLEMENT EUROPÉEN - VILLE DE STRASBOURG ENSEMBLE POUR DES SOLUTIONS CONCRÈTES

Initié sous la précédente mandature, le « groupe de contact » constitué entre le Parlement européen et la Ville de Strasbourg a tenu, le 17 décembre dernier, sa première réunion à l'invitation conjointe de David Marie Sassoli et de Roland Ries.

Réunissant des représentants du Bureau et du Secrétariat général du Parlement européen et des élus et des fonctionnaires de la Ville de Strasbourg, il a été constitué dans le but de poursuivre l'amélioration des conditions d'accueil et de séjour à Strasbourg des membres du Parlement européen et de leurs collaborateurs, dans tous les domaines : accessibilité aérienne, conditions d'hébergement, déplacements entre le Parlement et le centre-ville, crèche pour les enfants des agents du Parlement européen, etc.

Des résultats concrets sont apparus, comme la création de la liaison aérienne Strasbourg Munich, la simplification des conditions d'usage de l'aéroport pour les parlementaires, la promotion commune du parlementarium strasbourgeois, ou encore la mise en place d'une navette fluviale entre le centre- ville et le Parlement. D'autres chantiers sont en cours (relations avec les hôteliers, usage de la ligne H entre la gare et le PE...), étudiés en groupes de travail mixtes, Ville et Parlement européen.



EUROPEAN PARLIAMENT- CITY OF STRASBOURG CONTACT GROUP WORKING TOGETHER FOR CONCRETE SOLUTIONS

The "Contact Group" established during the previous term of office between the European parliament and the City of Strasbourg held its first meeting on 17 December 2019 on the joint invitation of David Marie Sassoli and Roland Ries. Bringing together representatives from the Bureau and Secretariat of the European Parliament and elected members and civil servants from the City of Strasbourg, it was set up to improve all aspects of conditions for members of the European parliament and their colleagues when they come to Strasbourg: air access, accommodation, travel between the Parliament and the city centre, nursery for European Parliament employees, etc. There have already been concrete results, including the establishment of direct flights between Strasbourg and Munich, making the airport simpler for parliamentarians to use, joint promotion of the Strasbourg Parlamentarium and the introduction of a waterbus between the city centre and the Parliament. Other projects (relations with hoteliers, use of line H between the railway station and the EP, etc.) are the subject of joint working groups between the City and the European Parliament.



KONTAKTGRUPPE ZWISCHEN EUROPÄISCHER PARLAMENT UND STADT STRASSBURG GEMEINSAM FÜR KONKRETE LÖSUNGEN

Das erste Treffen der in der letzten Legislaturperiode gegründeten «Kontaktgruppe» zwischen dem Europäischen Parlament und der Stadt Straßburg hat auf gemeinsame Einladung von David Maria Sassoli und Roland Ries am 17. Dezember 2019 stattgefunden. Die aus Vertretern des Büros und des Generalsekretariats des Europäischen Parlaments und Stadträten sowie Beamten der Stadt Straßburg bestehende Kontaktgruppe wurde mit dem Ziel der laufenden Verbesserung der Arbeits- und Aufenthaltsbedingungen der Europaparlamentarier und ihrer Mitarbeiter in Straßburg ins Leben gerufen: sei es die Erreichbarkeit auf dem Luftwege, Unterbringungsmöglichkeiten, Fahrten zwischen dem Parlament und dem Stadtzentrum oder etwa Kinderkrippen-Plätze für die Mitarbeiter des EU-Parlaments.

Konkrete Ergebnisse konnten bereits verzeichnet werden, wie z. B. die Einrichtung einer Flugverbindung Straßburg-München, die Vereinfachung der Flughafennutzung für Parlamentarier, die gemeinsame Bewerbung des Straßburger Parlamentariums oder auch die Einrichtung eines Boots-Shuttles zwischen dem Stadtzentrum und dem Parlament. Andere Projekte (Beziehungen zu den Hoteliers, Nutzung der Linie H zwischen dem Bahnhof und dem EU-Parlament,...) werden derzeit in gemeinsamen Arbeitsgruppen geprüft.



STRASBOURG THE SEAT

1950 - 2020 : 70 ANS DE PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME

La Convention de sauvegarde des droits de l'homme et libertés fondamentales a été signée à Rome le 4 novembre 1950 et est entrée en vigueur en 1953. Clé de voûte du Conseil de l'Europe, amendée et enrichie plusieurs fois depuis adoption, elle protège les droits de plus de 830 millions de personnes en Europe.

Le 7 octobre 2019, le Conseil de l'Union européenne a confirmé son engagement en faveur de l'adhésion de l'Union européenne à la Convention européenne des droits de l'homme. Une telle perspective conforte Strasbourg en tant que centre névralgique du système européen de protection des droits de l'homme.

Tout au long de l'année 2020, la ville de Strasbourg organisera avec le Conseil de l'Europe des événements afin de marquer le 70^e anniversaire de la Convention.

EUROPEAN CONVENTION
ON HUMAN RIGHTS

70
1950-2020

CONVENTION EUROPÉENNE
DES DROITS DE L'HOMME

1950 - 2020: SEVENTY YEARS OF PROTECTING HUMAN RIGHTS

The Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms was signed in Rome on 4 November 1950 and came into force in 1953. As the cornerstone of the Council of Europe, it has been amended and enhanced several times since its adoption and protects the rights of more than 830 million people in Europe. On 7 October 2019, the Council of the European Union confirmed its commitment to the European Union's membership of the European Convention on Human Rights. This reinforces Strasbourg's status as the nerve centre of the European Human Rights protection system. Throughout 2020, the city of Strasbourg will be organising events in conjunction with the Council of Europe to mark the Convention's 70th anniversary.

1950 - 2020: 70 JAHRE SCHUTZ DER MENSCHENRECHTE

Die Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten wurde am 4. November 1950 in Rom verabschiedet und ist seit dem 3. September 1953 in Kraft. Diese Grundsäule des Europarates, die seit ihrer Unterzeichnung mehrfach abgeändert und ergänzt wurde, schützt die Rechte von über 830 Millionen Menschen in Europa. Am 7. Oktober 2019 hat der Rat der Europäischen Union seine Entschlossenheit in Bezug auf den Beitritt der Europäischen Union zur Europäischen Menschenrechtskonvention bekräftigt. Eine solche Perspektive stärkt Straßburg als zentrale Schaltstelle dieses europäischen Regelwerks zum Schutz der Menschenrechte. Zur Feier des 70-jährigen Jubiläums der Konvention arbeitet die Stadt Straßburg zusammen mit dem Europarat an einem breitgefächerten Veranstaltungsprogramm für das Jahr 2020.

THOMAS EBBESEN



Le centre français de la recherche scientifique (CNRS) vient de décerner sa plus haute distinction – la médaille d'or – au physico-chimiste Thomas Ebbesen, né en Norvège il y a 65 ans, actuellement professeur à l'université de Strasbourg où il dirige l'USIAS (institut d'études avancées) et la Fondation pour la Recherche en Chimie. Après avoir travaillé au Japon dans l'industrie, Thomas Ebbesen est venu à Strasbourg à l'invitation du Strasbourgeois Jean-Marie Lehn, prix Nobel de chimie 1987, pour diriger l'Institut de sciences et d'ingénierie supramoléculaire (ISIS) créé par celui-ci. En 2014, Thomas Ebbesen a reçu le prix Kavli, équivalent du prix Nobel dans le domaine des nanosciences. À l'ISIS, il travaille notamment aux côtés de Jean-Pierre Sauvage, prix Nobel de chimie 2016. Son épouse, Masako Hayashi, Japonaise, est une pianiste réputée.

The French National Centre for Scientific Research (CNRS) has just awarded its highest distinction – the gold medal – to physical chemist Thomas Ebbesen, born in Norway 65 years ago and currently a professor at the University of Strasbourg where he heads the Institute for Advanced Study (USIAS) and the Frontier Research in Chemistry Foundation. Ebbesen worked in industry in Japan before coming to Strasbourg at the invitation of Strasbourg native Jean-Marie Lehn, winner of the 1987 Nobel Prize for chemistry, to run the Institute of Supramolecular Science and Engineering (ISIS) set up by Lehn. In 2014, Ebbesen won the Kavli Prize, the equivalent of the Nobel Prize in the field of nanoscience. At the ISIS, he worked alongside Jean-Pierre Sauvage, winner of the 2016 Nobel Prize for chemistry. His Japanese wife, Masako Hayashi, is a renowned pianist.

Das französische Forschungszentrum CNRS hat dem norwegischen Physikochemiker Thomas Ebbesen vor kurzem seine höchste Auszeichnung, die Goldmedaille, verliehen. Der 65-Jährige Thomas Ebbesen ist derzeit Professor an der Universität Straßburg und leitet dort das Forschungsinstitut USIAS und die Stiftung für Chemieforschung. Nachdem er in der Industrie in Japan gearbeitet hatte, ist Thomas Ebbesen auf Einladung des Straßburgers Jean-Marie Lehn, Chemie-Nobelpreisträger 1987, nach Straßburg gekommen, um die Leitung des von ihm gegründeten Instituts für supramolekulare Wissenschaften und Technik (ISIS) zu übernehmen. Bei ISIS arbeitet er eng mit Jean-Pierre Sauvage, Chemie-Nobelpreisträger 2016, zusammen. Seine japanische Ehefrau Masako Hayashi ist eine bekannte Pianistin.



© Caroline Schneider

PARLEMENT EUROPÉEN UN BÂTIMENT EMBLÉMATIQUE DEPUIS 20 ANS

Le 14 décembre 1999 le bâtiment Louise Weiss était inauguré par Jacques Chirac, Président de la République Française, et Nicole Fontaine, Présidente du Parlement européen. 20 ans plus tard, le Parlement européen célèbre cet anniversaire autour d'une exposition de clichés du bâtiment et de photos de séances emblématiques qui s'y sont tenues, en présence notamment du président du Parlement européen, David Sassoli, du maire de Strasbourg, Roland Ries, et de Catherine Trautmann qui a été à l'origine de ce projet d'ampleur où l'architecture est le relai de la démocratie. L'occasion de rappeler les différentes étapes de la construction qui répondait à un rôle nouveau au sein de l'Union : celui de permettre aux parlementaires de porter de façon forte et visible la représentation des aspirations des peuples européens.

EUROPEAN PARLIAMENT A SYMBOL FOR 20 YEARS

On 14 December 1999 Jacques Chirac, President of the French Republic and Nicole Fontaine, President of the European Parliament, inaugurated the Louise Weiss building.

Twenty years later, the European Parliament is celebrating the anniversary with an exhibition of pictures of the building and symbolic sessions that have been held there, in the presence of, among others, David Sassoli, President of the European Parliament, Roland Ries, Mayor of Strasbourg and Catherine Trautmann, who was behind this large-scale project in which architecture acts as a driver of democracy. An opportunity to recall the different stages of the construction embodying a new role within the Union: to enable the members of parliament to demonstrate clearly and visibly how they represent the aspirations of the peoples of Europe.



EUROPÄISCHES PARLAMENT EIN WAHRZEICHEN DER STADT SEIT NUNMEHR 20 JAHREN

Am 14. Dezember 1999 wurde das Louise-Weiss-Gebäude vom französischen Präsidenten Jacques Chirac und der Präsidentin des Europäischen Parlaments Nicole Fontaine eingeweiht. 20 Jahre später feiert das EU-Parlament diesen Geburtstag mit einer Fotoausstellung über das Parlamentsgebäude und Fotos von wichtigen Sitzungen, die dort abgehalten wurden. Mitgefeiert haben der Präsident des Europäischen Parlaments David Sassoli, die Staatssekretärin für europäische Angelegenheiten Amélie de Montchalin, der Bürgermeister von Straßburg Roland Ries und Catherine Trautmann, die dieses Großprojekt, das den Bogen von der Architektur zur Demokratie spannt, initiiert hat. Eine ideale Gelegenheit, um an die verschiedenen Phasen dieses Bauvorhabens zu erinnern, dem innerhalb der Union eine besondere Aufgabe zukam, nämlich der kraftvollen und sichtbaren Vertretung der Erwartungen der europäischen Völker durch die Parlamentarier.